

Haus- und Übungsaufgabe

1. Experimentieren Sie mit einigen der folgenden maschinellen Übersetzungsprogrammen (Deutsch – Englisch, Englisch – Deutsch):

- Langenscheidt T1 Version 5.0 (im LAN vorhanden)
- translate pro Version 11.0 (im LAN vorhanden)
- Personal Translator 2008 (im LAN vorhanden)
- <http://www.online-translator.com>
- <http://www.worldlingo.com>
- <http://www.systranet.com>
- <http://translate.google.de>
- <http://babelfish.altavista.com>

Bearbeiten Sie die folgenden Aufgaben möglichst in Gruppen (2-4 Personen):

- (a) Versuchen Sie problematische Strukturen zu identifizieren, die zu falschen Übersetzungen führen. Erklären Sie, warum die Strukturen problematisch sind. Fassen Sie Ihre Ergebnisse zusammen (ca. 300 Wörter). Sie können auch die Beispiele aus “animalfarm.pdf” nehmen.
 - (b) Nennen Sie je zwei weitere Beispiele für phonetische, orthographische, lexikalische, morphologische, syntaktische, kompositionell-semantische und pragmatische Ambiguitäten.
 - (c) Konstruieren Sie zu mindestens drei Ambiguitätsklassen Beispiele, die zu Fehlern bei der maschinellen Übersetzung mit mindestens einem der genannten Systeme führen.
2. Wenn sie noch Zeit und Lust haben, so experimentieren Sie mit den folgenden Question-Answering-Systemen
<http://www.ask.com/>
<http://start.csail.mit.edu/>
<http://www.wolframalpha.com/>
 - Vergleichen Sie die Systeme.
 - Welche Fragen können die Systeme adäquat beantworten? Wie lassen sich diese Fragen charakterisieren?
 - Welche Fragen machen Schwierigkeiten? Was könnte der Grund dafür sein, dass die automatische Beantwortung dieser Fragen schwierig ist?